

# INHALT

Vorwort		7
<b>1. Der armenische Genozid (1909–1918)</b>		<b>25</b>
Vardapet, Komitas	Aprikosenbaum	26
	Ohne Obdach	27
Siamanto	Der Tanz	28
Tekeyan, Vahan	Gebet auf der Schwelle des Morgen	30
<b>2. Erster Weltkrieg (1914–1918)</b>		<b>33</b>
Klemm, Wilhelm	Schnee	34
	An der Front	34
	Schlacht an der Marne	35
	Schlachtenhimmel	36
	Vormarsch	36
Stramm, August	Patrouille	37
Lichtenstein, Alfred	Die Schlacht bei Saarburg	38
	Abschied	38
Behrens, Franz Richard	Ostpreußischer Kinderreim	39
	Bombenwurf	39
Trakl, Georg	Grodek	41
	Im Osten	42
Apollinaire, Guillaume	Krieg	43
Owen, Wilfred	1914	44
	Hymne für die verdammte Jugend	45
	Dulce et decorum est	45
	Der Schläfer	46
Sassoon, Siegfried	Unsere Jungs	47
Yeats, William Butler	Ein irischer Kampfflieger sieht seinem Tod entgegen	48
Graves, Robert	Ein toter Boche	49
	Wenn ich getötet bin	50
Brodsky, Joseph	Elegie	51

### 3. Russische Revolution 1917 und Novemberrevolution in Deutschland 1918

53

Holz, Arno	Noch eins!	54
Pasternak, Boris	Die russische Revolution	56
Majakowski, Wladimir	Das Märchen vom Rotkäppchen	58
Seifert, Jaroslav	Die Stadt Lenins	60
Tucholsky, Kurt	Achtundvierzig	61
Brodsky, Joseph	Landwehrkanal, Berlin	63
Celan, Paul	Du liegst	64
Grünbein, Durs	Novembertage	65
Kästner, Erich	Kennst du das Land, wo die Kanonen blühen?	66
Tucholsky, Kurt	Zehn Jahre deutsche »Revolution«	68
Brecht, Bertolt	Lob des Revolutionärs	69

### 4. Lob des Kommunismus

71

Brecht, Bertolt	Lob des Kommunismus	72
Aragon, Louis	Hymne	73
Anonym	Ein Sowjetmensch; grade und schlicht	74
Guillén, Nicolás	Sowjetunion	75
Ritsos, Jannis	Die Nachbarschaften der Welt	78

### 5. Das Jahr 1933

81

Kraus, Karl	Man frage nicht	82
Brecht, Bertolt	Über die Bedeutung des zehnzeiligen Gedichtes in der 888. Ausgabe der Fackel	83
Broch, Hermann	Stimmen	85

### 6. Der Spanische Bürgerkrieg (1936–1939)

87

Alberti, Rafael	Die Kriegselgen	88
Celan, Paul	Schibboleth	89
Auden, Wystan Hugh	Spanien 1937	91
Neruda, Pablo	Almeria	95
Hughes, Langston	Madrid – 1937	96

## 7. Hitler und Stalin

99

Brecht, Bertolt	Das Lied vom Anstreicher Hitler	100
	Kälbermarsch	101
Schwitters, Kurt	Eisenbahn	102
Weöres, Sándor	Hitler, 1933	103
Montale, Eugenio	Der Hitlerfrühling	104
Éluard, Paul	Nazi-Lied	106
Mandelstam, Ossip	Epigramm gegen Stalin	107
Char, René	Der Pirol	108

## 8. Zweiter Weltkrieg (1939–1945)

109

Huchel, Peter	Deutschland	110
Auden, Wyston Hugh	1. September 1939	111
Achmatowa, Anna	Aus dem Zyklus »Kriegswind«	114
Hikmet, Nazim	Das Gespenst am Mittelmeer	115
Ritsos, Jannis	Sie kamen herunter	117
	Verwüstete Dörfer	117
Simic, Charles	Wunderkind	119
	Spielzeugfabrik	120
Hamburger, Michael	Nach einem Krieg	121
Czechowski, Heinz	Frieden	122

## 9. Flucht, Emigration und Exil

123

Pagis, Dan	Anweisungen zur Flucht über die Grenze	124
Brecht, Bertolt	Zum Freitod des Flüchtlings W. B.	125
Sachs, Nelly	In der Flucht	126
Keun, Irmgard	Abendstimmung in Scheveningen	127
Domin, Hilde	Mit leichtem Gepäck	128
Brecht, Bertolt	Über die Bezeichnung Emigranten	129
	Exil	129
Miłosz, Czesław	Ein Kind Europas	131

<b>10. Die Todeslager</b>		135
Pilinszky, János	Passion	137
	Ravensbrücker Passion	137
Pagis, Dan	Zeugenaussagen	138
	Der Appell	138
Różewicz, Tadeusz	Gerettet	139
	Ich schrie	140
Celan, Paul	Es war Erde in ihnen	141
Blumenthal-Weiss, Ilse	Konzentrationslager-Landschaft	142
Feuchtwanger, Lion	Gesang der Toten	144
Levi, Primo	Buna	145
Hecht, Anthony	Mehr Licht! Mehr Licht!	146
Quasimodo, Salvatore	Auschwitz	148
Williams, C. K.	Nach Auschwitz	150
Pagis, Dan	Entwurf für ein Wiedergutmachungsabkommen	153

<b>11. Die Stunde Null und Repression in Mittel- und Osteuropa (1945–1989)</b>		155
Eich, Günter	Inventur	157
Kaléko, Mascha	Inventar	159
Szymborska, Wisława	Ende und Anfang	160
Różewicz, Tadeusz	Fremd	162
Holan, Vladimír	Mai 1945	163
Bukofzer, Werner	Sommerkorso 1945	165
Eich, Günter	Geometrischer Ort	166
Miłosz, Czesław	In Warschau	168
	Bildnis aus der Mitte des 20. Jahrhunderts	170
Petri, Györgi	Imre Nagy	171
	In memoriam Leonid Iljitsch Breschnew	172
	Was bleibt	172
Enzensberger, Hans Magnus	Stadtrundfahrt	173
Wat, Aleksander	Eine Maus sein	175
Dinescu, Mircea	Interview	176
Brodsky, Joseph	Melodie der Berliner Mauer	177
Enzensberger, Hans Magnus	landessprache	179
Neumann, Günter	Lied vom Wirtschaftswunder	184
Enzensberger, Hans Magnus	Früher	186
Herbert, Zbigniew	Von der Höhe der Treppe	188

Biermann, Wolf	Ermutigung	190
Eich, Günter	Wacht auf, denn eure Träume sind schlecht!	192
Szyborska, Wislawa	Kinder der Zeit	193

## **12. Unterdrückung in Afrika und Kampf gegen die Apartheid** 195

Césaire, Aimé	Zurück ins Land der Geburt	196
Soyinka, Wole	Zivilist und Soldat	198
Brutus, Dennis	Auf der Insel	200
	Kälte	201
	Altes Fort	203
Gottschalk, Keith	Leichenhalle der Polizei, Salt River	204
Breytenbach, Breyten	Bedeutung und verbale Bedeutung	207
	Nicht mit dem Stift / mit dem Maschinengewehr	208
	Der Kampf um die Taal	209
Serote, Wally Mongane	Hölle, na gut, Himmel	211
Krog, Antje	Kolonialismus der besonderen Art	213

## **13. Die kubanische Revolution 1959 und Befreiungsbewegungen in Lateinamerika** 215

Morejón, Nancy	Schwarze Frau	216
Neruda, Pablo	Die Ruhmestat	218
Guillén, Nicolás	Zuckerrohr	220
	Was nun?	220
	Che Comandante	220
Padilla, Herberto	Ein Diskurs zur Methode	223
Diego, Eliseo	Havanna war ein winziges Labyrinth	225
Parra, Nicanor	Was ich Ihnen noch sagen muss	227
	Als die Spanier nach Chile kamen	228
	Vier Artefactos	228
	Glückwünsche	229
Endler, Adolf	Santiago	233
Castillo, Otto René	Apolitische Intellektuelle	234
Müller, Heiner	Epitaph Guevara	236

## 14. Krieg in Korea, Kambodscha und Vietnam 237

Fenton, James	Kambodscha	238
	Tote Krieger	239
Szymborska, Wisława	Aus Korea	241
	Vietnam	241
Grimsson, Stefán Hörður	Nachmittag	242
Celan, Paul	Einem Bruder in Asien	243
Fried, Erich	Was alles heißt	244
Duât, Phạm Tiên	Gedicht des Fahrers vom Streifenwagen ohne Windschutzscheibe	246
	Ost-Truong Son – West-Truong Son	248
Delius, Friedrich Christian	Ein Foto	249
Grass, Günter	In Ohnmacht gefallen	251
Viên, Chế Lan	Ich schicke dir Kiêu im Jahr des Kampfes gegen die USA	252
Morejón, Nancy	In dem Land Vietnam	254
Weigl, Bruce	Ihr Leben fließt wie rote Fahnen­seide	255
McDonald, Walter	Weihnachtsglocken, Saigon	257
Rich, Adrienne	Wochenschau	259
Levertov, Denise	In der Thai-Binh-(Friedens-)Provinz	261

## 15. Kulturrevolution und Massaker in China (1965–1989) 263

Duo, Duo	Als das Volk sich erhob von seinen harten Käserinden	264
	Ohne Titel	264
Cheng, Gu	Eine Generation	265
	Natur	265
Dao, Bei	Die Antwort	266
	Proklamation	267
	Ein Lebenslauf	268
	Grabgesang	269
Lian, Yang	1989	270
Dao, Bei	Elegie	271
	Heimkehr bei Nacht	271

**16. Ende des Kalten Krieges und Vereinigung Deutschlands 1989** 273

Kolbe, Uwe	Berlin	274
Müller, Heiner	Leichter Regen auf leichtem Staub	276
	Besuch beim älteren Staatsmann	276
Grünbein, Durs	Novembertage I. 1989	278
Drawert, Kurt	Mit Heine	279
Müller, Heiner	Selbstkritik	280

**17. Kriege im Nahen Osten** 281

Amichai, Jehuda	Sieben Klagelieder für die Gefallenen	283
	Aus dem Band »Zeit«: Gedichte 1, 6, 18 und 19	287
Darwish, Mahmoud	Das Zeugnis Bertolt Brechts vor dem Militärgericht (1967)	289
	Wir reisen wie alle Menschen	291
Nâsir, Amdjad	Exil	292
Someck, Ronny	Zur Antwort auf die Frage: Wann hat dein Frieden begonnen?	294
Adonis	Orient und Okzident	295
	Spiegel für das zwanzigste Jahrhundert	296

**18. Bosnienkrieg und Belagerung Sarajevos (1992–1995)** 297

Ní Dhomhnaill, Nuala	Schwarz	299
Stojić, Mile	Notiz zur Todesfuge Paul Celans	301
Ljuca, Adin	Kritik der reinen Vernunft	303
Durica, Rajko	Eine Stadt nach dem Krieg	304
Tontić, Stevan	Das Glück der Taubstummen	306
Duraković, Ferida	Aus dem Lehrbuch der Slawischen Mythologie	307
	Georg Trakl auf dem Schlachtfeld, erneute Betrachtung 1993	307
Ladin, Ilya	Mein Tod in den Schützengräben	308
Klikovac, Igor	Fest der Toten in einem Fußballstadion der Zweiten Liga	309

<b>19. Die grüne Utopie</b>		311
McClure, Michael	Ein Atem	312
	Zeit für eine Nation	313
	Jede der Wurmfährtten unter der Rinde	313
Parra, Nicanor	Ökopoese	315
Mossmann, Walter	Ballade von Seveso	316
Delius, Friedrich Christian	Geschichte vom Rheinfisch	319
Kirsch, Sarah	Waldstück	320
Guillén, Nicolás	Der kranke Wald	321
<b>Epilog</b>		323
Dylan, Bob	Masters of War / Meister des Kriegs	324
<b>ANHANG</b>		327
<b>Schreckenskammer: Gedichte von Despoten</b>		327
Stalin, Josef	Ohne Titel (1895)	328
	Das Lied von Stalin	329
Mussolini, Benito	Babœuf (1902)	330
Mao Tse-tung	Gedicht XXXX (1923)	331
	Schnee (1936)	331
Kim Il-Sung	Gedicht auf den fünfzigsten Geburtstag des Genossen Kim Jong-Il	333
Karadžić, Radovan	Sarajevo (1971)	334
<b>DANKSAGUNG</b>		335
<b>URHEBERRECHTS- UND QUELLENHINWEISE</b>		337